

Porównanie tłumaczeń Liczb 20:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zebrali, Mojżesz i Aaron, społeczność przed skałą. Tam powiedział do nich: Posłuchajcie, kłótnicy!* Czy z tej skały wydobędziemy dla was wodę? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i wraz z Aaronem zebrał wspólnotę przed skałą. Posłuchajcie, wy buntownicy! — zawołał. — Czy z tej skały wydobędziemy dla was wodę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Mojżesz z Aaronem zgromadzili <i>cały</i> lud przed skałą, i <i>Mojżesz</i> mówił do nich: Słuchajcie teraz, buntownicy! Czy z tej skały mamy wyprowadzić dla was wodę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zgromadził Mojżesz z Aaronem wszystkich lud przed skałą, i mówił do nich: Słuchajcież teraz ludzie odporni, izali z tej skały możemy wam wywieść wodę?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zgromadziwszy lud przed skałą, i rzekł im: Słuchajcie, sprzeciwni i niewierni! Izali z tej skały będziemy wam wodę wywieść mogli?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie zebrał Mojżesz wraz z Aaronem zgromadzenie przed skałą i wtedy rzekł do nich: Słuchajcie, wy buntownicy! Czy potrafimy z tej skały wyprowadzić dla was wodę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgromadzili tedy Mojżesz i Aaron zbór przed skałą. I rzekł do nich: Słuchajcie, przekorni! Czy z tej skały wydobędziemy dla was wodę?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem wraz z Aaronem zebrali zgromadzenie przed skałą, a Mojżesz przemówił do nich: Słuchajcie, buntownicy! Czy możemy sprawić, by z tej skały wypłynęła dla was woda?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz i Aaron zgromadzili ludzi przed skałą, a Mojżesz tak przemówił: „Słuchajcie, wy, buntownicy! Nie wiem, czy potrafimy wyprowadzić dla was wodę z tej skały!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie Mojżesz z Aaronem zgromadzili lud przed skałą, a [Mojżesz] przemówił do nich: - Słuchajcie, oporni ludzie! Czy z tej skały wydobędziemy dla was wodę?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze i Aharon zgromadzili społeczność przed skałą, [ale nie wiedzieli, czy to ta właściwa. Ludzie zaczęli drwić], więc [Mosze] przemówił do nich: Słuchajcie, buntownicy! [Jak] możemy wyciągnąć dla was wodę z tej skały, [jeżeli nie ona jest skałą studni Mirjam]?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зібрав Мойсей і Аарон збір перед каменем, і сказав до них: Послухайте мене, ви, що не вірите. Чи з цього каменя виведемо вам воду?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Mojżesz zgromadził z Ahronem lud przed skałą oraz do nich powiedział: Posłuchajcie przekorni, czy z tej skały wydobędziemy wam wodę?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Mojżesz i Aaron zwołali zbór przed skałą:

¹⁾ kłótnicy, מְרִימִים (morim), lub: krnąbrni, uparci, kłótniwi.

			i przemówił do nich: "Słuchajcie teraz, buntownicy!" Czy z tej skały mamy wywieść dla was wodę?
--	--	--	---